

114.

Traktat pokoju

między Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi z jednej strony a Austrią z drugiej, protokół o warunkach wykonania pewnych postanowień tego Traktatu, deklaracja, dotycząca szkód wskutek zatopienia okrętów i ładunków przez austriackie siły morskie podczas działań wojennych, protokół podpisania, porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie udziału w wydatkach, związanych z oswobodzeniem terytoriów byłej Monarchji austriacko-węgierskiej, porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie rozrachunku odszkodowań, o ile to dotyczy Włoch, podpisane w St.-Germain-en-Laye dn. 10 września 1919 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 11 kwietnia 1924 r.—Dz. U. R. P. № 40, poz. 426).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziesiątym września tysiąc dziewięćset dziewiętnastego roku w St.-Germain-en-Laye podpisane zostały: Traktat Pokoju pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi z jednej strony a Austrią z drugiej, Protokół o warunkach wykonania pewnych postanowień tego Traktatu, Deklaracja dotycząca szkód wskutek zatopienia okrętów i ładunków przez austriackie siły morskie podczas działań wojennych, Protokół podpisania, Porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie udziału w wydatkach, związanych z oswobodzeniem terytoriów byłej Monarchji austriacko-węgierskiej, Porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie rozrachunku odszkodowań, o ile to dotyczy Włoch, podpisane w St. Germain-en-Laye dnia 10 września 1919 r., które to: Traktat, Protokoły, Deklaracja i Porozumienia brzmią słowo w słowo jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

À tous ceux, qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées d'une part et l'Autriche d'autre part, un Protocole sur les conditions d'exécution de certaines clauses de ce Traité, une Déclaration, concernant les dommages pour les navires et cargaisons, coulés par les forces navales autrichiennes au cours des hostilités, un Protocole de signature, un Arrangement entre les Puissances Alliées et Associées, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, un Arrangement entre les Puissances Alliées et Associées, relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie, ayant été signés à Saint-Germain-en-Laye le dix Septembre mil neuf cent dix neuf, Traité, Protocoles, Déclaration et Arrangements dont la teneur suit:

(Teksty: Traktatu, Protokołów, Deklaracji i Porozumień wydane w załączniku dołączonym do niniejszego numeru).

Zaznajomiwszy się z powyższemi: Traktatem, Protokółami, Deklaracją i Porozumieniami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

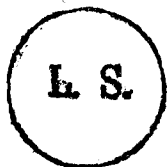
W Warszawie, dnia 7 maja 1924 roku.

S. Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

Wł. Grabski

Minister Spraw Zagranicznych:
Maurycy Zamoyski



Après avoir vu et examiné lesdits Traité, Protocoles, Déclaration et Arrangements, nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 7 mai 1924.

S. Wojciechowski

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

Wł. Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères:
Maurice Zamoyski

